

Yale University New Haven, Connecticut 06520

DEPARTMENT OF HISTORY

237 Hall of Graduate Studies

(203) 436-1282

15 VII 1980

Wielce Szanowny i Drogi Panie Ministrze,

Załączam mój pierwszy przyczynek do Niepodległości.
Byłbym bardzo wdzięczny, gdyby mógł Pan przyjrzeć
się podpisowi, który określiłem jako nieczytelny i
jeśli udałoby się go zidentyfikować poprawić to w
moim tekście.

Kseroks, zresztą słabo czytelny, samego dokumentu
jest dla Instytutu.

Drugą "ratę" tzn recenzję z Lundgreen'a
prześlę przy pierwszej wolnej chwili.

Łączę najlepsze życzenia

Szczerze oddany

Dołko Władysław

St. Carr

LIST PIŁSUDSKIEGO DO MASARYKA

Przed siedemnastu laty Damian Wandycz ogłosił w Orle Białym swoje wspomnienia związane z listą wysłaną przez Piłsudskiego do Masaryka w grudniu 1918 roku. Odtwarzając ten interesujący i zapomniany epizod z pamięci mój Ojciec powrócił do niego raz jeszcze w artykule w języku angielskim pt. "A Forgotten Letter of Piłsudski to Masaryk", Polish Review IX, no.4 (1964) s.1-17). W tym drugim wypadku był już w stanie przytoczyć informacje z dokumentów archiwalnych znajdujących się w tzw. Archiwum Belwederskim w Instytucie Józefa Piłsudskiego w Nowym Jorku. Brakowało mu wciąż jednak tekstu samego listu i poszukiwania zarówno w Warszawie jak i Pradze nie dały rezultatu. W chwili obecnej natrafiwszy na ślad listu w zbiorach Kancelarii Cywilnej Naczelnika Państwa w Archiwum Akt Nowym w Warszawie, otrzymałem fotokopię tegoż dokumentu dzięki uprzejmości dr. Henryka Bukłaka. A oto jego tekst:

Kancelarja Cywilna
Naczelnika Państwa
P. Nr.3/18

Warszawa, dn.11 grudnia 1918

Do Pana Ministra Spraw Zagranicznych w Warszawie

Naczelnik Państwa przesyła w załączeniu projekt pisma uwierzytelniającego dla p.Stanisława Gutowskiego i prosi o przedstawienie odpowiedniego dokumentu do podpisu. /Wraz z kopją./

W zleceniu: ~~Stanisław Gutowski~~ St. Car

12 décembre 1918

Monsieur le Président,

Après des épreuves si longues et dures, l'aube de l'indépendance et d'une existence nationale libérée d'entraves s'est enfin levée pour nos

deux nations. Une communauté d'origine et de culture, un voisinage immédiat indiquent clairement la nécessité de la collaboration amicale des Polonais et Tchéco-Slovaques. D'un sentiment de sympathie réciproque naîtra la force qui permettra à nos deux nations de poursuivre, dans une parfaite entente, les buts nationaux de chacune d'elles et d'écarter les dangers qui pourraient, dans l'avenir, les menacer en commun.

Dans ce moment où se forment les destinées de l'Europe, pour plusieurs siècles peut-être, conscient des responsabilités vis-à-vis de l'avenir, mu par des sentiments d'admiration sincère pour votre noble nation, je trouve nécessaire de faire, de mon côté, tout mon possible pour que, sans tarder, des rapports directs et cordiaux soient établis entre nos Etats.

A ces fins j'ai décidé de déléguer en mission spéciale auprès de vous M. Stanislas Gutowski, en le chargeant de vous communiquer que l'établissement de relations diplomatiques régulières entre Prague et Varsovie correspondrait entièrement à nos vœux. Cela ne manquerait pas de contribuer à aplanir les difficultés qui peuvent toujours surgir entre deux peuples voisins tant que leurs Etats ne sont pas encore définitivement délimités. J'ai tout spécialement recommandé à M. Gutowski de préparer le terrain pour nos relations futures dans l'esprit de la plus sincère amitié. J'espère qu'il trouvera, lui et les personnes qui l'accompagnent, un accueil bienveillant auprès de vous, du Gouvernement et de la nation Tchéco-Slovaque.

J'adresse en votre personne, Monsieur le Président, un salut fraternel à votre vaillante nation et vous prie de croire à mes sentiments d'amitié sincère.

Jak widać z powyższego list nie zawierał, jak mój Ojciec pisał, propozycji stworzenia komisji mieszanej polsko-czeskosłowackiej dla zajęcia się wszystkimi sprawami spornymi. Propozycja taka została jednak przedstawiona przez misję -- zapewne ustnie -- jak wynika z listu, który mój Ojciec wysłał do ministra Spraw Zagranicznych Leona Wasilewskiego. Kopia odręcznego listu znajduje się w Archiwum Leona Wasilewskiego w Warszawie i pierwszy akapit listu brzmi jak następuje:

Kraków 14 I 1919

Szanowny Panie Ministrze,

Wróciłem dziś z Pragi. Nim złożę obszernie sprawozdanie z podróży, śpieszę donieść, że prez[es] min[istrów] Kramař oświadczył, iż odpowiedzi na nasze propozycje utworzenia oficjalnych reprezentacji i komisji mieszanej, udzieli rządowi polskiemu po powrocie z Paryża, gdzie odbędzie naradę z min[istrem] Spraw Zewn[etrznych] Benešem. Do Paryża wyjeżdża ona [sic] 16 b.m., powróci prawdopodobnie w końcu stycznia lub w początkach lutego.

...

Łączę wyrazy głębokiego szacunku

/-/ Damian Wandycz

Szczegółowego sprawozdania jak dotąd nie udało mi się znaleźć, ale być może, że znajduje się ono również w Archiwum Leona Wasilewskiego.

Piotr Wandycz



MINISTERSTWA CYWILNA
KANCELARIA PAŃSTWA

R. Nr. 3/18.

Warszawa, dn. 11. grudnia 1918

II-11

Pana Ministra Spraw Zewnętrznych
w Warszawie.

Naczelnik Państwa przesyła w załączeniu
projekt pisma uwierzytelniającego dla p. Stanisława
Gutowskiego i prosi o przedstawienie odpowiedniego dokum
tu do podpisu. /Traz z kopja./

W zleceniu:



R. Skarupa 1/18

Monsieur le Président,

Après des (si longues et dures) preuves l'cube de l'indépendance et d'une existence nationale libérée d'entraves s'est enfin levée pour nos deux nations. Une communauté d'origine et de culture, un voisinage immédiat indiquent clairement la nécessité de la collaboration amicale des Polonais et Tchèques ^{Slovaques}. D'un sentiment de sympathie réciproque naîtra la force qui permettra à nos deux nations de poursuivre, dans une parfaite entente, les buts nationaux de chacune d'elles et d'écarter les dangers qui pourraient, dans l'avenir, les menacer en commun.

Dans ce moment où se forment les destinées de l'Europe, pour plusieurs siècles peut-être, nous sommes conscients des responsabilités vis-à-vis de l'avenir. Par des sentiments ~~de~~ d'admiration sincère pour ^{votre} noble nation ~~française~~, je trouve nécessaire de faire, de mon côté, tout mon possible pour que, le plus tôt possible, des rapports directs et cordiaux soient établis entre nos États.

A ces fins j'ai décidé de déléguer en mission spéciale auprès de vous, Mr. Stanislav Mikulka, le chargé de vos communications pour l'établissement de relations diplomatiques régulières entre Prague et Varsovie correspondant entièrement à nos vœux. Cela ne manquera pas de ~~surmonter~~ ^{surmonter} les difficultés qui peuvent toujours surgir entre deux peuples voisins ^{et que} leurs États ne sont pas encore définitivement séparés.

et à écarter les dangers qui pourraient
dans l'avenir, les menacer en commun.

Dans ce moment où se forment les desti-
nées de l'Europe, pour plusieurs siècles peut-être,
conscient des responsabilités vis-à-vis de l'avenir,
au par des sentiments ~~de haute~~ admiration
sincère pour ^{vo}tre noble nation ~~polonoise~~, je trouve néces-
saire de faire, de mon côté, tout mon possible pour que
sans tarder, des rapports directs et cordiaux soient
établis entre nos États.

A ces fins j'ai décidé de déléguer une
mission spéciale auprès de vous Mr. Stanislas
Potowski, en le chargeant de vous communiquer que
l'établissement de relations diplomatiques régulières
entre Prague et Varsovie correspondrait entièrement à
nos vœux ~~et~~ cela ne manquera ^{pas de} ~~être~~
^{aplanir} ~~les~~ difficultés qui peuvent toujours surgir
entre deux peuples voisins ^{tant que} leurs États ne sont
pas encore définitivement rélimités. J'ai tout spé-
cialement recommandé à Mr. Potowski de préparer le
terrain pour nos relations futures dans l'esprit de la
plus sincère amitié ~~de la Pologne présente à~~
~~partir de la nation tchèque~~ ^{et} ~~de~~ ^{ce} ~~la~~ ^{qui} ~~le~~ ^{trouvera}, lui
et les personnes qui l'accompagnent, un accueil bien-
veillant auprès de vous, du Gouvernement ~~et~~ de la
Nation Tchèque ^{et} Slovaque

J'adresse en votre nom, Monsieur le
Président, un salut fraternel à la vaillante nation



Tebeque et vous prie de croire à ^{mes} sentiments
d'amitié sincère.

1-17. Pilsudski

Original of report to 28h
wstawyca p. Sulowski
In. 13.12.17
H. C. W.